

8 February 2023
Chinese
Original: English

联合国地名专家组

2023 年届会

2023 年 5 月 1 日至 5 日，纽约

临时议程* 项目 13

外来语地名

常用外来语地名的标准化：在减少与推广之间实现调和

摘要**

在许多语言中，随着时间的推移，许多外来语地名开始引入使用。然而，在二十世纪，外来语地名的使用引发了巨大争议。一些代表团强调外来语地名作为语言遗产的重要性和价值，而还有一些代表团则指出，使用的外来语地名如与当地地名不同，会产生负面影响。由于语言使用者不熟悉“真正的”当地地名，使用外来语地名会加剧国际交流的难度，造成困惑和地理物体识别的延误。外来语地名的使用如果不为当地居民所接受，就可能产生负面的政治含义，或被视为提出隐含的政治主张或令人不快的历史联想。在许多情况下，外来语地名的使用完全是不恰当的，因为该名称已经过时，不再被大多数语言使用者所认可。

联合国 1970 年代和 1980 年代的决议载有建议，要求会员国减少本国语文中外来语地名的数量。这些决议还明确指出，应优先考虑当地语地名，必要时采用联合国核准的罗马化系统。这有助于废除外国地名的各种拼写变体，这些变体可被视为外来语地名。

在荷兰语地区，地名专家之间进行了与国际层面上类似的讨论。有些国家希望推广外来地名，即使仍在这些地名的人属于少数；而另一些国家则遵从联合国决议，呼吁减少外来语地名的数量。这些讨论中的立场并不总是反映实践中的语言使用。大多数荷兰语使用者确实会毫不犹豫地使用外来语地名，但常用的外来语地名数量有限。

* GEGN.2/2023/1。

** 报告全文由荷兰国家地籍、土地登记和制图局 Jasper Hogerwerf 编写。报告可查阅 https://unstats.un.org/unsd/ungegn/sessions/3rd_session_2023/，文号为 GEGN.2/2023/62/CRP.62，仅提供来件所用语文。



最近，由荷兰语联盟维护的荷兰外来语地名清单和网站完成了全面修订和更新，根据代表整个荷兰语地区的语言材料，对各种大型文本语料库中的名称进行了检查。貌似常用的外来语被列入外来语地名清单，所有其他外来语地名都被视为已过时，归为历史名称，只适合在历史背景下使用。

荷兰外来语地名清单在减少外来语地名和推广外来语地名之间选择了一个居中立场，使荷兰语使用者更容易认识和使用该清单。由此产生的外来语地名清单现在严格以事实为依据：荷兰语外来语地名的使用与荷兰语中相应的当地语的使用之间的关系得到证实。

这也可能是目前关于外来语地名在国际一级地位的讨论的一个解决办法。有可能找到一个中间立场，在现有联合国决议中关于减少外来语地名数量的呼吁和重视外来语地名作为语言遗产一部分的呼吁之间实现调和。将标准化工作限定于常用外来语地名，对语言使用者是有益的，也公平对待了关于这个问题的不同意见。
